

Lectura doble: ediciones y reediciones de María Teresa Andruetto en la literatura para niños
POR ROCÍO MALACARNE

Resumen: En el presente artículo se realiza un análisis comparativo de cinco reediciones de textos de María Teresa Andruetto, para dar cuenta de los cambios en los modos de leer que éstas proponen y las reconfiguraciones en la figura de autor dentro del campo de la literatura para niños. El corpus a analizar, *Solgo*, *Benjamino*, *Zapatero pequeño*, *El árbol de lilas* y *Peras*, es reeditado con cambios en el soporte que determinan nuevos modos de lectura: en antologías o como libros independientes, sin ilustraciones o libros álbum, pensando así la reedición como generadora de versiones diversas. Estas decisiones editoriales pueden pensarse relacionadas con la figura de Andruetto en el campo, presentada por Gustavo Roldán a comienzos de la década del '90 como un "nuevo nombre", hasta su premiación con el *Hans Christian Andersen* (otorgado por International Board on Books for Young People), en 2012.

Palabras clave: edición, María Teresa Andruetto, literatura para niños, lectura, Argentina.

Abstract: *This article is a comparative work of five re-editions of María Teresa Andruetto books, as a way to analyse the changes they present in their reading and the reconfiguration of the author's role in the field of children's literature. The corpus to analyse (Solgo, Benjamino, Zapatero pequeño, El árbol de lilas and Peras) has been re-edited in different forms that determined new forms for their reading: as part of anthologies or as independent titles, without illustrations or as picture books, posing the issue of re-editions as generators of diverse versions. This editorial choices can be thought as a result of the role of Andruetto in the literature field, presented by Gustavo Roldán in the early 90's as a "new name", to the Hans Christian Andersen award given to her in 2012 by IBBY.*

Keywords: *Edition, María Teresa Andruetto, Children's literatura, Reading, Argentina*

Travesías: Artículos



Lectura doble: ediciones y reediciones de María Teresa

Andruetto en la literatura para niños¹

Rocío Malacarne ²

William James informó que una rata de la madera en California acomodaba clavos según un diseño simétrico, parecido a un fuerte, alrededor de su nido, pero los objetos “coleccionados” -plata, tabaco, relojes, herramientas, cuchillos, fósforos, trozos de vidrio- no tienen serialidad, no se conectan unas con otras o con un contexto de adquisición.

Susan Stewart, *El ansia*

Trazar un corte diacrónico, aislar un objeto de lectura y describir sus distintas modulaciones supone dar cuenta de modos de leer diversos, en vínculo directo con los distintos aparatos -un libro y sus reediciones-; el análisis, específicamente, de textos de

¹ Este trabajo es un avance de investigación que se inscribe en el plan de tesis “Prácticas de lectura crítica: la poética de María Teresa Andruetto. Configuraciones y reconfiguraciones” y en el proyecto de investigación subsidiado (UMH464/15) “Prácticas de lectura: enfoques, voces y miradas II” (2016-2017) dirigido por la Dra. Carola Hermida (Fac. Humanidades-UNMDP- CYT), en el marco del cual se indaga la lectura literaria desde tres perspectivas: el análisis de la selección de los textos, los procesos de edición, circulación y distribución de esos “objetos de lectura”, así como también las prácticas a las que dan lugar en el ámbito formal y no formal.

² Profesora en Letras por la UNMdP, donde desempeña tareas de investigación y docencia (Depto. de Ciencia de la Información). Docente de Prácticas del Lenguaje y Literatura en Nivel Secundario. Socia de Jitanjáfora, Redes sociales para la promoción de la lectura y la escritura.

un mismo autor a lo largo de distintas ediciones puede permitir observar cambios propios en su lugar en el campo de la literatura. En este artículo se realizará un análisis de distintas reediciones de libros de la escritora argentina María Teresa Andruetto, ubicándola en los distintos roles que ha ocupado en el campo de la literatura para niños (LPN) en Argentina, como escritora y ensayista. Específicamente, se recortará un corpus de literatura catalogada editorialmente como para niños donde se observan modificaciones en los soportes de lectura: *Solgo*³, *Zapatero pequeño*, *Benjamino*, *Peras* y *El árbol de lilas*. En todos los casos, las ediciones se actualizan en libros ilustrados, donde la imagen comienza a cumplir un rol destacado, por eso, se analizará también este tipo de apuesta estética que habilita, indudablemente, nuevos modos de leer. En este sentido, se adscribe a Roger Chartier (1994), quien afirma que

[Los lectores] jamás se enfrentan con textos abstractos, ideales, desprendidos de toda materialidad: manejan o perciben objetos y formas cuyas estructuras y modalidades gobiernan la lectura (o la escucha), y en consecuencia la posible comprensión del texto leído (o escuchado). Contra una definición puramente semántica del texto -que impregna no solamente la crítica estructuralista en todas sus variantes, sino también las teorías literarias más interesadas en reconstruir la recepción de las obras-, hay que sostener que las formas producen sentido y que un texto, estable en su letra, está investido de una significación y de una categoría inéditas cuando cambian los dispositivos que lo proponen a la interpretación. (s/n)

Matías Moscardi, en las palabras iniciales de *La máquina de hacer libritos* (2016), vincula a Chartier, Pierre Bourdieu y Raymond Williams al analizar editoriales de poesía argentina interdependientes, atravesadas por el contexto de producción, los '90, ubicando al escritor, a las editoriales y a los lectores como distintos actores dentro de este campo específico, variables que se vinculan para dar cuenta de un acto de lectura particular. Por lo tanto, la lectura que se realice de los textos de Andruetto será pensada como un tejido en el que se entrelacen y tensionen múltiples variables de este objeto complejo, el corpus ya citado. La selección aquí realizada establece pares editoriales (una edición y su respectiva reedición) que responden a propuestas disímiles, donde la forma habilita nuevos tipos de lectura, en tensión entre la imagen y el texto.

³ Se trabajará con las siguientes ediciones, citadas en la bibliografía: *Solgo* (2004 y 2010), *Benjamino* ([2003] 2005 y 2014), *Zapatero pequeño* (en *Benjamino*, [2003] 2005, y 2012), "Un árbol florecido de lilas" ([1994] 2006), *El árbol de lilas* (2006 y 2008), *Peras* (en *Pavese / Kodak*, 2008, y [2012] 2013)

Las reediciones aquí incluidas de esta escritora constituyen diversos casos, manifestando distintos tipos de movimientos en la circulación de sus ediciones. En este trabajo se verán dos tipos de modificaciones: en primer lugar, la reedición de un libro originalmente independiente en nuevas apuestas estéticas que se destacan por su formato e ilustración; y, en segundo término, la aparición de cuentos o poemas, antes incluidos en antologías, en libros independientes, dando cuenta, de esta manera, de un movimiento de recursividad y actualización que apuesta desde el proceso editorial a generar dispositivos complejos que se trasladan desde el margen al centro.

María Teresa Andruetto (Córdoba, 1954), a la vez que cobra relevancia en el campo de la LPN se convierte en una escritora faro⁴. Con el regreso de la democracia a Argentina en 1983, desde el margen cordobés se construye una formación cultural (Williams, 1980) que comienza tímidamente a desbloquear el silencio de la dictadura a través de seminarios y discusiones, de programas de TV, de la creación del grupo CEDILIJ (Centro de Difusión e Investigación de Literatura Infantil y Juvenil)⁵ desde 1984 (formó parte desde su creación hasta 1995), y de la publicación de la revista *Piedra libre* (1986-1998 - fue secretaria desde sus inicios hasta 1996-). En este marco, es necesario pensar a esta escritora respecto de la apertura del canon de los ochenta y a partir del corte que significó un antes y después del premio concedido por IBBY (International Board on Books for Young People) en 2012, el ya mencionado Andersen, hecho que marcara su reconfiguración en el campo cultural, editorial y académico y la convirtiera en la única escritora latinoamericana en obtenerlo, además del Konex de Platino a las Letras Infantil, en 2014, entre otros reconocimientos.

⁴ “Las obras y los autores “faros” (aquellos de quienes se habla y a quienes se cita) así como el conjunto de lo que Bourdieu llama los “lugares comunes intelectuales” de una época, son las señales ostensibles de la problemática dominante. Esta traza las líneas de referencia de mayor vigencia pública dentro del campo y respecto de las cuales toman posición, a veces polémicamente la mayoría de los actores, escritores, críticos, taste-makers, etc., del escenario intelectual.” (Altamirano, Sarlo, 1983).

⁵ Si bien Andruetto no es mencionada dentro del “elenco de escritores” que comienzan a destacarse en los ‘80 (Graciela Montes, Elsa Bornemann, Laura Devetach, Gustavo Roldán, Ricardo Mariño, Ema Wolf, Graciela Cabal, Silvia Schujer, Oche Califa), María Adelia Díaz Rönnner destaca a esta institución, junto a ALIJA y CEPROPALIJ, en su apartado “La banda de Cronopios”, en “Las nuevas tendencias en la literatura infantil argentina (1980-1990)”, original sin fecha (2011). La propia Andruetto menciona que en los años ‘80, con el CEDILIJ, “comenzamos a dar seminarios de formación sobre libros para niños y jóvenes, y fue tan grande la respuesta, porque no había literalmente nada, porque la escuela argentina era campo arrasado, y con ella los chicos de este país que no provinieran de hogares donde la lectura estuviera ya instalada” (2015, pp. 132-133).

Andruetto publica por primera vez en el campo de LPN en el año 1993. Fuente: Revista virtual Imaginaria.

Como ya se mencionó, la circulación de los textos literarios dará cuenta de los cambios editoriales, observándose su participación en antologías, en libros ilustrados y no ilustrados, reediciones múltiples, entre otros aspectos relevantes.

Configuraciones de lector desde lo paratextual

Analizando algunos de los paratextos⁶ de los libros seleccionados se puede observar un cambio que parece habilitar editorialmente a determinados lectores. ¿Cómo las decisiones editoriales habilitan o censuran el acercamiento entre un lector y un libro? ¿Cómo condicionan el modo en que será leído un texto?

El poema “Peras”, en *Kodak* (Ed. Argos), incluido posteriormente en *Pavese/Kodak* (Ed. del Dock) (ver figura 1), es reeditado, nuevamente, por *mágicas naranjas ediciones* (ver figura 2). En Ediciones del Dock, la escritora es presentada, en una breve biografía incluida en la solapa del libro, a partir de su producción para adultos y la mención de “numerosos libros para niños y jóvenes” (2008b).

No ocurre lo mismo en la edición de *mágicas naranjas*. ¿Quién es María Teresa Andruetto desde estos “libros para pequeños o grandes lectores de poesía” (*mágicas naranjas*)? Aquí, la autora del poema es presentada desde su producción para los más pequeños: una biografía menciona sus cuentos, novelas y poemas catalogados como para niños y jóvenes; además, se destacan dos de los premios recibidos (el Iberoamericano a la trayectoria SM 2009 y el Andersen). Antes de estos datos, al comienzo del libro, es la voz de la propia autora la que presenta su texto a partir de una anécdota de infancia:

Cuando era chica, en mi pueblo, no existían las fruterías ni las verdulerías, había higueras y granados en todas las casas, íbamos con mi hermana hasta la orilla del río Tercero a buscar duraznos, le comprábamos manzanas y membrillos al viejo de la quinta, comíamos damascos trepadas a los árboles de mi amiga

⁶ “Rito de iniciación del texto que ingresa a la vida pública, el paratexto se define como *un aparato montado en función de la recepción* (Genette, 1987) [Cursivas del original]. Umbral del texto, primer contacto del lector con el material impreso, el paratexto es un instructivo, una guía de lectura” (Alvarado, 1994, p. 19). En el caso del corpus ya citado, se verá cómo la información paratextual configura a un lector infantil, por un lado, y, al mismo tiempo, construye una figura de autor que se destaca en el campo de LPN.

Rosa, o íbamos a buscar peras a lo de la nona Delfina. Esas peras tempranas, recogidas a fines de diciembre, todavía verdes para que no se embicharan, quedaban durante muchos días sobre la frutera del comedor, luchando entre madurar o echarse a perder. Tengo en mi recuerdo una tarde de enero, la luz caliente del verano entrando por la ventana y aquellas peras sobre la fuente de vidrio tornasolado. (Andruetto, 2013, s/n)

En este caso, esa voz niña es la que invita a otros niños a conocer una historia cercana, atravesada por los juegos, el verano, una abuela y unas costumbres particulares que hacen que algo quede en la memoria. Es decir que esta inclusión lleva de la mano al lector a ingresar al lenguaje literario, ya que una anécdota es el tema recuperado en el poema. En estas palabras iniciales, se establece un acercamiento discursivo entre poeta y lector modelo niño (Eco, 1987), sugiriendo una clave de lectura que vincula la infancia con lo familiar, un espacio casi como un locus amoenus, elementos que se establecen como dignos de ser recordados. Al mismo tiempo, la presencia de esta poeta-niña, vislumbra una representación de infancia particular, cercana a los elementos ya mencionados.

Además, el vínculo entre literatura e infancia se manifiesta en la contratapa del libro, en palabras de la coordinadora editorial, Hilda Fernández Oreiro, quien reconoce que

Con mirada curiosa y renovada, nos asomamos a las obras de grandes poetas y descubrimos algunas perlas preciosas que, sin necesidad de traducción, queremos acercarles a los más chicos. Textos sin edad, bellos, sonoros, luminosos. Porque poesía e infancia habitan un mismo territorio, queremos recrear ese universo mágico y lúdico, donde las palabras se encuentran con las imágenes y los nuevos lectores con los grandes poetas. (2013, s/n)

La editora se nombra como descubridora de “textos preciosos” y garante de su difusión entre los lectores más pequeños. Este gesto orienta la apropiación de la poesía de Andruetto por parte de lectores sin edad. De esta manera, se le otorga relevancia en el campo literario y se manifiesta la necesidad de una literatura *sin adjetivos*, si bien se explicita, tal vez en un gesto con contradicciones, su carácter infantil.

La propia Andruetto⁷, en *Hacia una literatura sin adjetivos* (2009), retomando a Juan José Saer, presenta una literatura capaz de independizarse de ciertas caracterizaciones que le son externas, como las de “infantil” o “juvenil”. Dice:

La tendencia a considerar la literatura infantil y/o juvenil básicamente por lo que tiene de infantil o de juvenil, es un peligro, porque parte de ideas preconcebidas sobre lo que es un niño y un joven y porque contribuye a formar un ghetto de autores reconocidos, incluso a veces consagrados, que no tienen entidad suficiente como para ser leídos por lectores a secas. (p. 36)

Estas categorías, si bien pueden resultar útiles en ocasiones, en otras, suelen funcionar como barreras que direccionan una circulación libre de los chicos en la lectura. La categorización recuperada por Andruetto es un movimiento complejo que pretende una amplia circulación de textos y modos que habiliten al niño y al adulto, no determinando lectores potenciales a priori. En este sentido, la autora cordobesa menciona que le “gusta mucho más que la literatura sea un remolino, siempre desacomodándose.” (Andruetto, 2009, p. 7).

Entre el souvenir y el objeto de colección

En otros de sus libros también se destaca su lugar en el campo de la LPN de nuestro país: al ser editada en la colección *Los imprescindibles*, aquella en la que se encuentra la edición de *Comunicarte de Zapatero pequeño* (ver figura 3), que señala en su contratapa su pretensión de “mostrar lo mejor que el mundo produce en libros para niños y jóvenes. Cada libro pertenece a un ganador del Premio Hans Christian Andersen (...) o a un candidato al premio por su país. Por eso los reunimos (...) Porque cada uno es único, como los animales que Noé reunió en el arca para que la tierra conservara su rica diversidad.” (2012); la reedición de *Benjamino* (2014) como libro independiente y con una presentación de Yolanda Reyes (ver figura 4), reconocida especialista en el ámbito

⁷ Además de escritora de textos literarios para niños, jóvenes y adultos, María Teresa Andruetto se destaca por sus ensayos. Han sido publicados, además de su participación en capítulos de libros, en: *Hacia una literatura sin adjetivos* (2009) y *La lectura, otra revolución* (2015). También, junto con Lilia Lardone, ha publicado *El taller de escritura en la escuela* (2010), dando cuenta de sus roles diversos en el campo de la literatura.

de la lectura y la primera infancia y la mención, en la contrapa del libro, de la inclusión de *El árbol de lilas* en la Lista de Honor de IBBY, 2008, en *Comunicarte* (2008, 2^{da} ed.) (ver figura 5).

El paratexto de *Comunicarte* antes citado recupera la imagen del Arca de Noé: *Zapatero pequeño* es configurado como una especie que es necesario preservar al destacarse dentro de un conjunto mayor: ante el diluvio, es necesaria la salvación. Esta alusión bíblica recuerda otra recuperación metafórica realizada por Susan Stewart (2013) en relación a las colecciones. “[La colección] Presenta un mundo hermético: poseer una colección representativa es poseer a la vez el mínimo y el total de elementos necesarios para conformar un mundo autónomo; un mundo a la vez entero y singular, que ha erradicado la repetición y alcanzado autoridad.” (p. 223). El editor de *Los imprescindibles* se convierte aquí en Noé, un “enviado de Dios” (Stewart, 2013), que reúne, muestra y conserva un elemento único de una serie, universal, lo mejor, lo premiado. Que Andruetto sea una de las autoras incorporadas en la colección de esta editorial cordobesa no es un dato menor, ya que da cuenta de su lugar en el campo de LPN actual.

Las ediciones de “Peras” (*mágicas naranjas*), donde el poema es presentado como una “perla preciosa”, y de *Zapatero pequeño* (*Comunicarte*), donde el cuento se compara con un animal de los del arca de Noé, dan cuenta de un movimiento de recuperación editorial en tensión entre *el souvenir* y *el objeto de colección* (Stewart, 2013): el espacio privado, lo atesorado y lo público; entre el objeto mágico y el modo de producción. A diferencia del anticuario, “el mercantilista no es motivado por la restauración; está motivado por la extracción y la serialidad. Saca el objeto del contexto para situarlo dentro del juego de significantes que caracteriza la economía de intercambio.” (Stewart, 2013, p. 224).

Así, se observa cómo la constitución del campo intelectual (Bourdieu, 1983) se encuentra atravesado por variables diversas que no tienen en cuenta sólo al escritor, sino al editor, al público y a otros actores. Estas configuraciones de la figura de autor analizadas desde los soportes permite observar cómo las operaciones editoriales son constitutivas de la “obra”, de su circulación en el campo; las apuestas editoriales gestionan soportes nuevos que se destacan por el uso de la imagen, la ilustración, el

diseño, gestos que permiten pensar en una inversión editorial mayor si se comparan dos ediciones de los libros ya citados.

Cuando la imagen vuelve a contar

En *Peras*, de *mágicas naranjas ediciones*, acompañan el texto de Andruetto las ilustraciones de Florencia Tabbita (ver figura 6). Materiales y técnicas plásticas que se mezclan; el collage y el dibujo conviven en la presentación de la escena recordada por el sujeto lírico, las imágenes vuelven a decir lo dicho por Andruetto, repitiendo, desde un punto de vista particular, el sentido.

La paleta de colores cálidos prima, destacándose la imagen de las peras, de una rosca, un tapiz, una ventana y una silla amarillos que sirven para sostener la cadencia del texto poético. Los versos se distribuyen espacialmente en forma cuidada, eligiendo cuándo darle unidad; así, una página puede contener una o dos líneas del poema. Y en cada una de ellas, a su vez, se destacan los elementos amarillos mencionados, que llaman la atención por el color y el tamaño y, además, en la mayoría de los casos, se repiten en la vuelta de página como una forma de sostener el hilo conductor y respetar la musicalidad poética, esta vez, desde lo visual.

Si en el caso de *Peras* se analizó un par, las citadas ediciones de *mágicas naranjas* y del Dock, lo que sucede con *Benjamino* es más interesante en relación al reconocimiento de la escritora en el campo, ya que, la edición de Sudamericana (ver figura 7) que contenía los cuentos “Benjamino” y “Zapatero pequeñito” se modifica al editarse ambos en forma independiente.

Por un lado, *Benjamino* es una apuesta de Alfaguara (2014) (ver figura 8), antecedida por las palabras de Reyes, como se mencionó, y posee imágenes de quien fuera su par artístico anteriormente, en *Solgo*, Cynthia Orenszajn. Aquí, las ilustraciones desbordan las páginas (Díaz Armas en Silveyra, s/d), de margen a margen, conviviendo con el texto de Andruetto y haciendo que el personaje central, un niño diminuto, sea una constante en la lectura. La paleta de colores es variada, pero el verde sirve como elemento conductor: de página a página, algo se colorea así, de la misma manera que la

camisa de Benjamino (el campo, el vestido de su madre, el camino, el pasto, una pared, las plumas de un gallo o de una paloma y hasta parte del cuerpo del mismísimo lobo).

Éste, junto con la reedición de *Zapatero Pequeñito* a mencionar más adelante, se distancia estéticamente de la edición de Sudamericana (2^{da} ed., 2005), ilustrada por Didi Grau, que contaba con imágenes en blanco y negro y respetaba el diseño de toda la colección Pan Flauta, dirigida por Canela. Es decir, que pasa, en las reediciones, de ser parte de un colectivo a destacarse editorialmente como obra única.

Otra historia de personajes minúsculos es *Zapatero Pequeñito* (ver figura 9), que en la propuesta de Comunicarte se encuentra ilustrada por Bernasconi⁸, también reconocido artista en el campo de la LPN. En este caso, las imágenes son protagonistas, con un lenguaje propio que respeta la temática vinculada con el zapatero y convierte, de esta manera, cada elemento del relato en algo vinculado con ese oficio (la copa de un árbol se forma con la huella de un zapato, su tronco, con un cordón; un animal es una alpargata; un remo se arma con calzador, y los personajes poseen partes de su cuerpo diseñadas, también, con algo del campo semántico de *zapato* –cepillos, suelas, hebillas, cueros, pomadas, entre otros-). El vínculo con la zapatería se extiende, de esta manera, a todos los personajes y escenas, se traza una continuidad de sentido que da más unidad al texto y se presenta ya desde lo paratextual.

La ilustración presente en los paratextos resulta clave; en la tapa no sólo se observa una suela y un pequeño niño, sino que se alcanza a apreciar la presencia de un ogro, quien será el antagonista en el cuento de Andruetto. Esta anticipación paratextual ya configura una matriz de percepción (Link, 1992) que podrá vincular la historia a un género, en este caso, el maravilloso, con el ogro como contrapunto. También, en la portada, el colofón y las guardas hay ilustraciones de árboles-huellas que sirven para ubicar espacialmente el texto y sostienen el vínculo semántico con la zapatería ya citado. Además, este protagonismo da cuenta de un modo de leer que presenta en la imagen escenas no dichas en el texto de Andruetto, como el gato alpargata que atraviesa buena

⁸ El nombre de Andruetto y el de Bernasconi se presentan con un estatus similar en la tapa y la portada, sin identificar quién escribe y quién ilustra. Esto da cuenta del reposicionamiento de la figura de los ilustradores en Argentina, especialmente desde el *Foro de ilustradores* (<http://www.forodeilustradores.com/>), constituido en 1998.

parte del relato de Bernasconi, y, también, resemantiza el texto proponiendo una nueva lectura.

Un cambio similar ocurre en las dos ediciones de *Solgo*, la de e.d.b. y la de Edelvives, la última ilustrada también por Orensztajn, respetando su reconocida estética. En estos pares se produce un tránsito: un mismo texto y dos libros, dos modos de leer.

La edición de e.d.b. (ver figura 10), con ilustraciones de Liliana Menéndez, sigue el formato y la estética de otros libros de la colección “Flecos de sol” (tapa blanda, imprenta mayúscula, con una medida de 17 por 20 cm.). Las imágenes siguen una secuencia que presenta los lugares que atraviesa Solgo, el protagonista, los personajes con los que se encuentra y algunas de las acciones centrales, replicando las palabras de Andruetto. Esta elección marca cierta discontinuidad en el relato visual, que se destaca aún más en la elección de una paleta de colores diversa, en la que priman los marrones, rojos y amarillos. En las 26 páginas dedicadas al cuento se observa una ciudad, un imperio, al rey, los monjes, los hombres pobres, las promesas de los poderosos por una pintura como la de Solgo, pero su figura no parece ser protagonista. La tipografía, como se mencionó, se encuentra en imprenta mayúscula y esto hace que se destaque sobre las páginas, además de por su tamaño, por el color negro y el interlineado elegido, con poco espacio entre líneas.

Otra es la propuesta de Edelvives (ver figura 11), que elige un soporte de 30,5 por 24 cm., con tapa dura, donde la imagen es uno de los elementos protagonistas del recorrido del personaje principal, el pintor Solgo, por las afueras de una ciudad. Las palabras de Andruetto se distribuyen en las hojas de acuerdo a los personajes con los que Solgo se encuentra; cada escena es interpretada por Orensztajn, quien representa un imperio, un santuario o caseríos apelando una paleta de colores y formas que oscilan entre lo grande y lo pequeño, lo frío y lo cálido, los tonos tierra. La división en dos zonas es constante en la edición, atravesada por Solgo como un elemento que circula por ambas, aunque sin un vínculo posible, sino estableciendo la diferencia y remarcando, argumentalmente, la decisión del pintor de no pertenecer al espacio del poder. Esto se destaca en la única escena del libro en la que no se incluye ningún texto y que muestra a un pequeño Solgo salir por la gran puerta del palacio. Esta salida refuerza recorrido

espacial siempre realizado por el pintor, cuya imagen que atraviesa secuencialmente las páginas de izquierda a derecha, para luego desaparecer cuando se habla de los personajes de los caseríos y sus pesares, hasta llegar a la última escena donde, sentado, se menciona nuevamente su capacidad de pintar cosas verdaderas.

Otra de las publicaciones analizadas, *El árbol de lilas*, originalmente, fue presentada en un concurso del año 1992, resultando seleccionada e incorporada en una antología de editorial Colihue (ver figura 12). En esa edición, el texto se llamaba “El árbol florecido de lilas” y estaba acompañado por los de otros autores: Iris Rivera, Lucía Hughes, Graciela Pérez Aguilar, Carlos Schapira, Adriana Stolkartz y Ángeles Durini. Gustavo Roldán, uno de los jurados, en las palabras de presentación, menciona que “En ellos aparecen distintas voces y temas. Y nuevos nombres que vienen a la fila para contarles cosas a los lectores chicos. Hay para todos los gustos, y también vale la pena que los lean los grandes.” (p. 8).

Años más tarde, la editorial cordobesa Comunicarte lo incorpora en la colección *Vaquita de San Antonio* (ver figura 13), convocando a la ilustradora Liliana Menéndez. En la autobiografía incluida al final del texto, esta última cuenta el proceso de creación: “utilicé mapas de ciudades donde he amado, flores que atesoré por un instante, la foto de un árbol que me acompañó en todos mis viajes, peces y crustáceos que pude ver maravillada en algún lugar del Caribe” (2008a, s/n). Como en varios de los casos mencionados, Menéndez incorpora objetos en sus ilustraciones de las escenas de Andruetto; esto, como ella misma lo menciona, establece una lectura detenida del original. Así, por ejemplo, representar a un hombre rico se logra a partir, entre otros elementos, de utilizar la fotografía de una moneda como su ojo. Esta elección editorial de ilustración, propia de la colección de Comunicarte, presenta un nuevo dispositivo que habilita, de esa manera, una lectura que, a su vez, leerá lo sugerido por Menéndez. De esta manera, el campo de significación se amplía y excede lo puramente textual, como sucedía en el caso de Colihue.

Algunas de las ediciones mencionadas podrían considerarse libros álbum o, al menos, ediciones que bordean los límites de ese género.

Así el libro-álbum muestra un camino a la industria editorial, camino que luego será seguido por libros más clásicos, que es la concepción del libro como unidad.

Unidad de texto, imágenes y diseño gráfico, pero también unidad de sus partes: tapas, contratapas, guardas, portada, portadilla, índices, viñetas identificadoras de colección, páginas interiores... Hasta el mismo colofón se integra a ese todo que es el libro. (Silveyra, pp. 92-96)

En todos los casos, este movimiento funciona como respuesta a decisiones editoriales que, indudablemente, dan cuenta de un reposicionamiento de María Teresa Andruetto en el campo de la LPN argentina, del margen al centro, “un nuevo nombre”, como dijera Roldán a comienzos de la década de los ‘90, que ya resulta conocido.

La metáfora del remolino utilizada por Andruetto (2009) para pensar el campo de la literatura podría ser recuperada nuevamente: muchos de sus textos se han transformado y resignificado en forma constante a partir de sus reediciones, con ilustraciones y sin ellas, imágenes a todo color y en libros de grandes dimensiones y otras en blanco y negro que acompañan sólo algunas páginas, antologías y libros independientes... El tránsito por la LPN de esta escritora, “siempre desacomodándose”.

Figuras

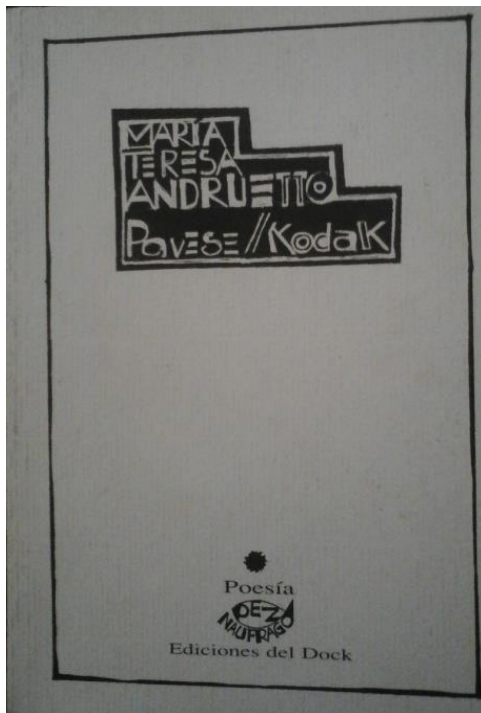


Figura 1. Andruetto, M. T. (2008)

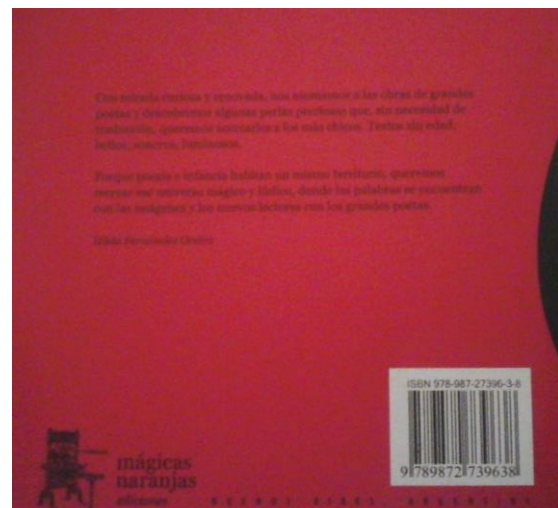
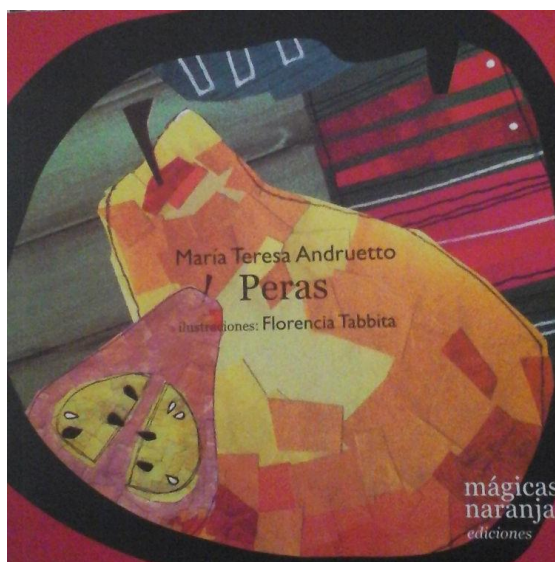


Figura 2. Andruetto, M. T. (2013)

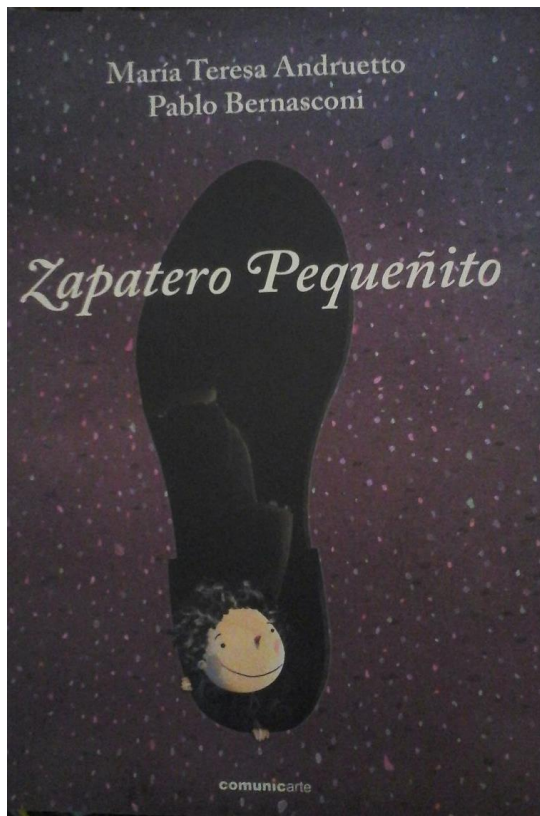
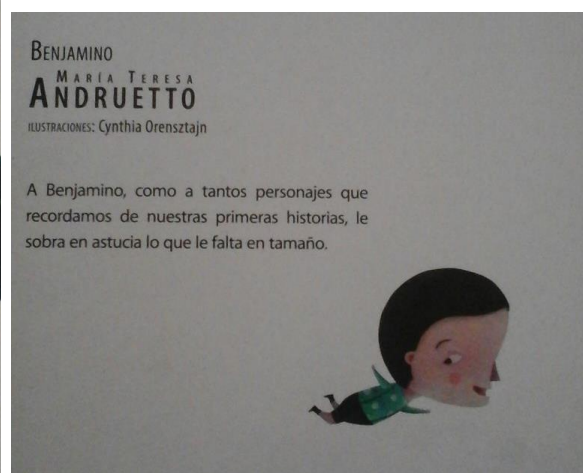


Figura 3. Andruetto, M. T. (2012)



Figura 4. Andruetto, M. T. (2014)



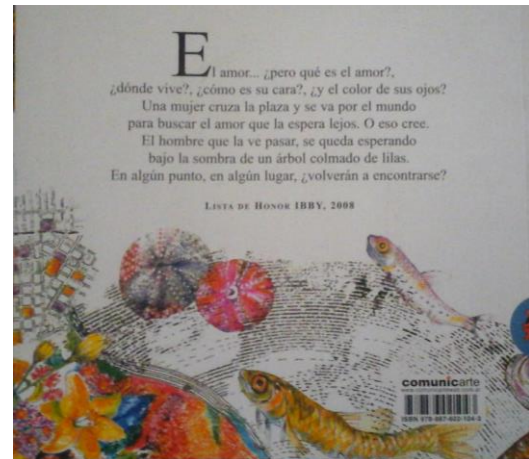
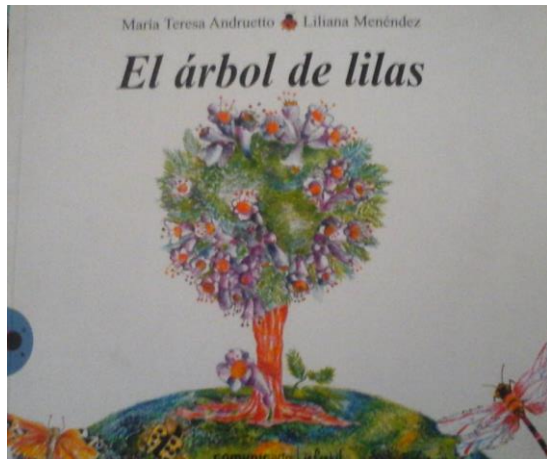


Figura 5. Andruetto, M. T. (2008)

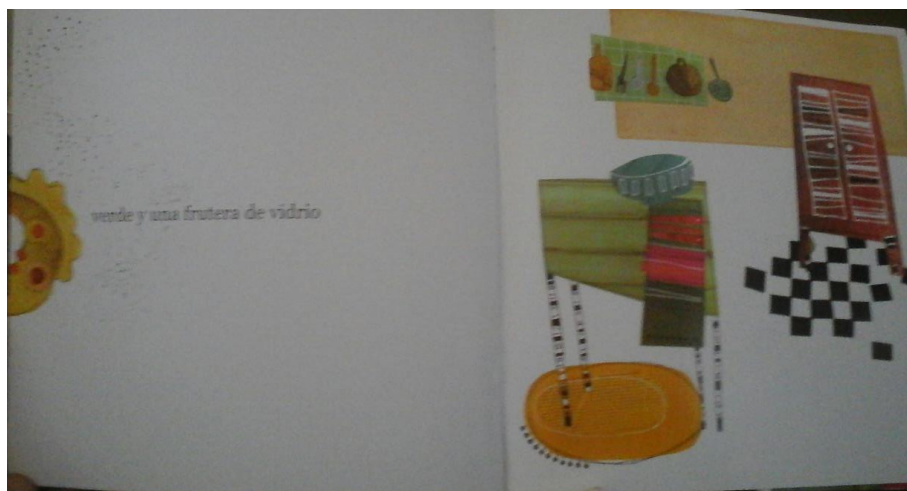


Figura 6. Andruetto, M. T. (2013, s/n)

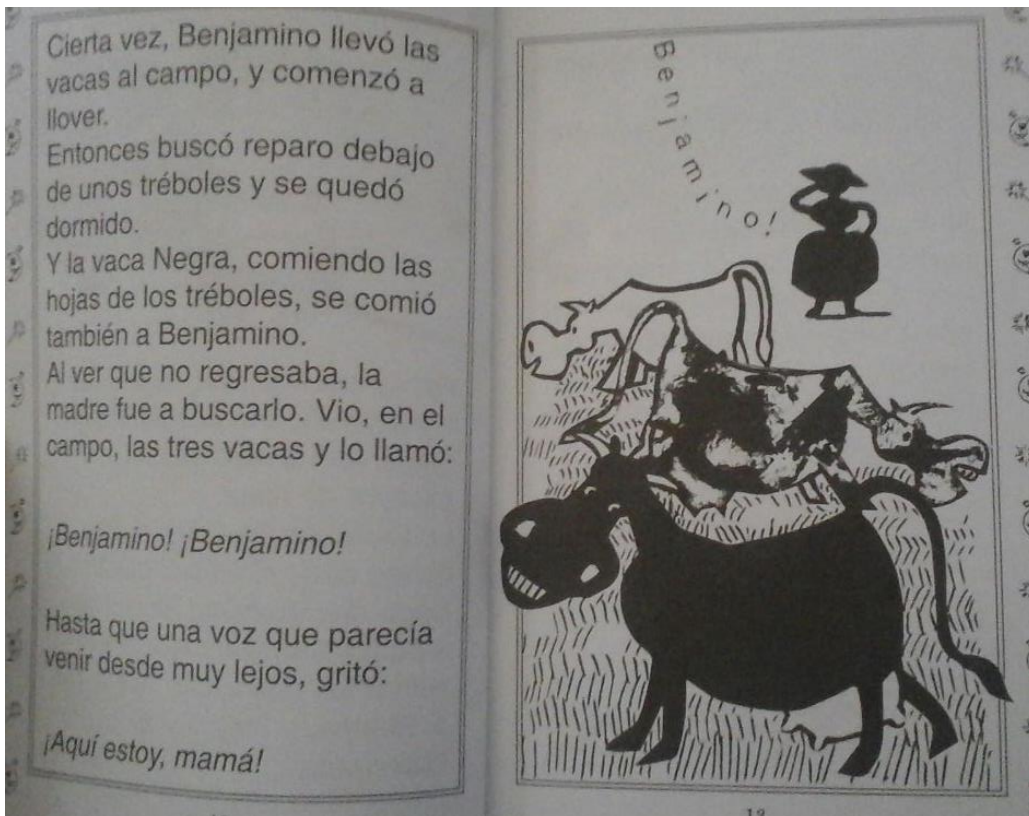
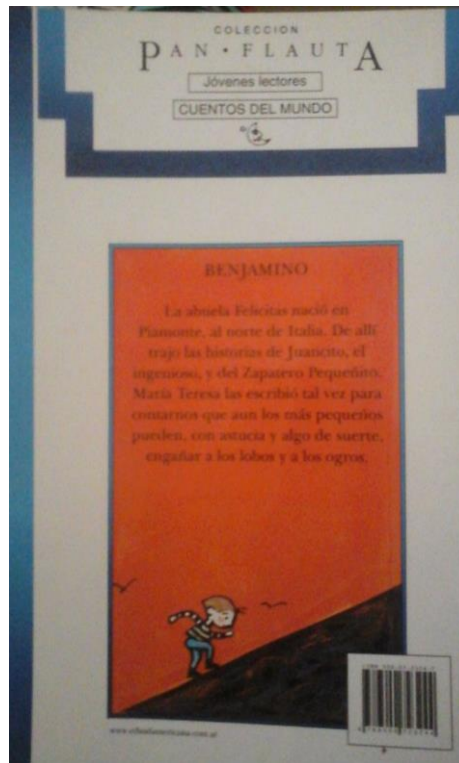
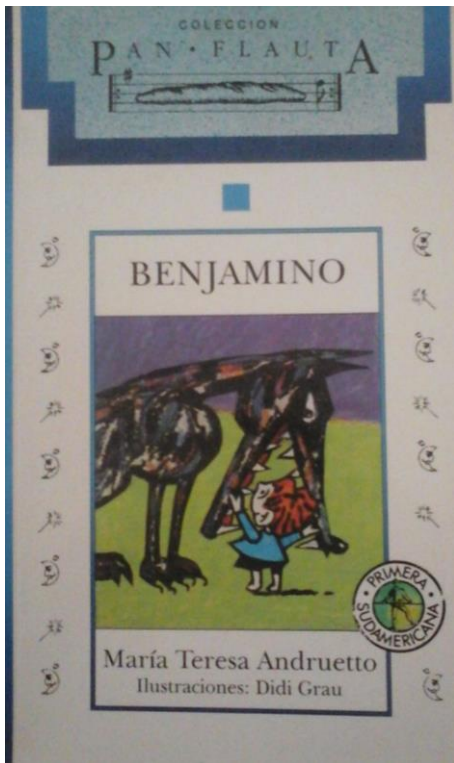


Figura 7. Andruetto, M. T. (2005)



Figura 8. Andruetto, M. T. (2014, s/n)



Figura 9. Andruetto, M. T. (2012, s/n)

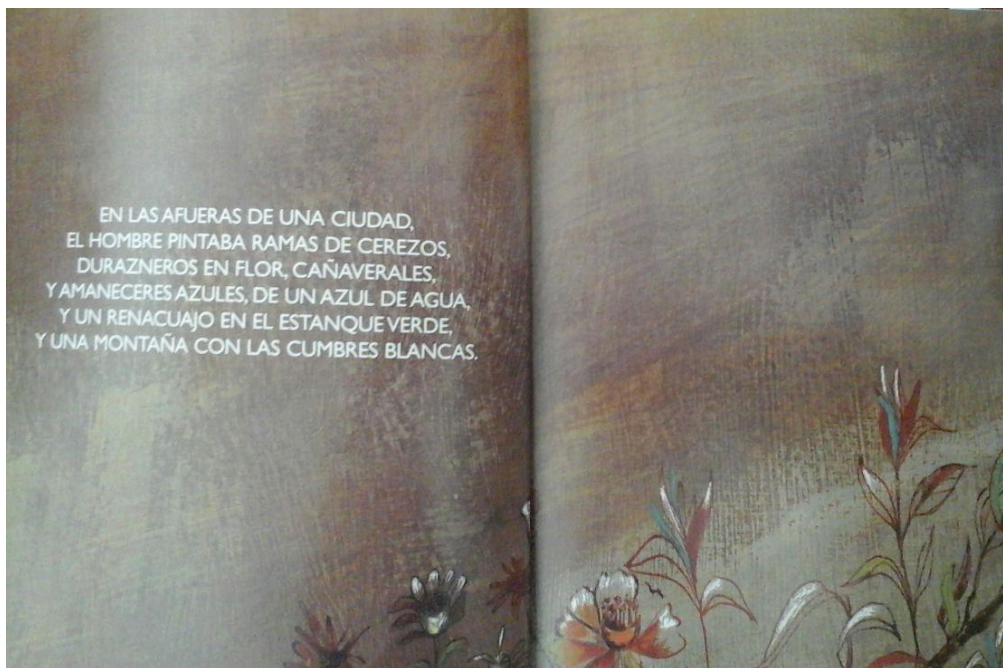
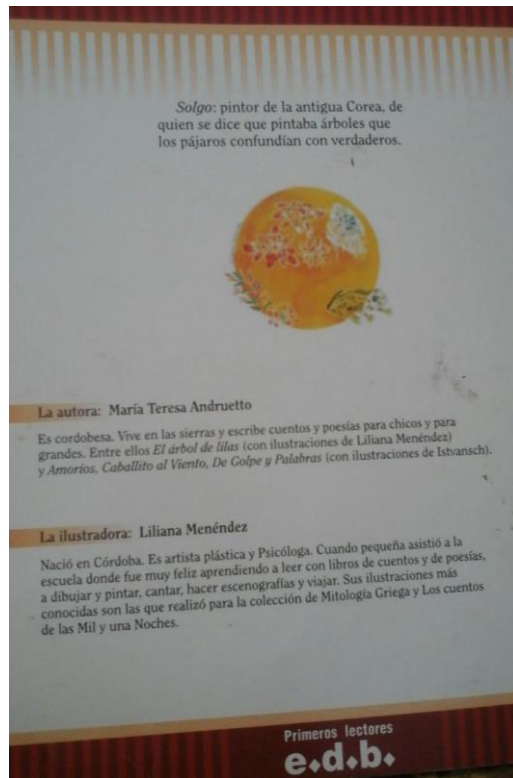


Figura 10. Andruetto, M. T. (2006)

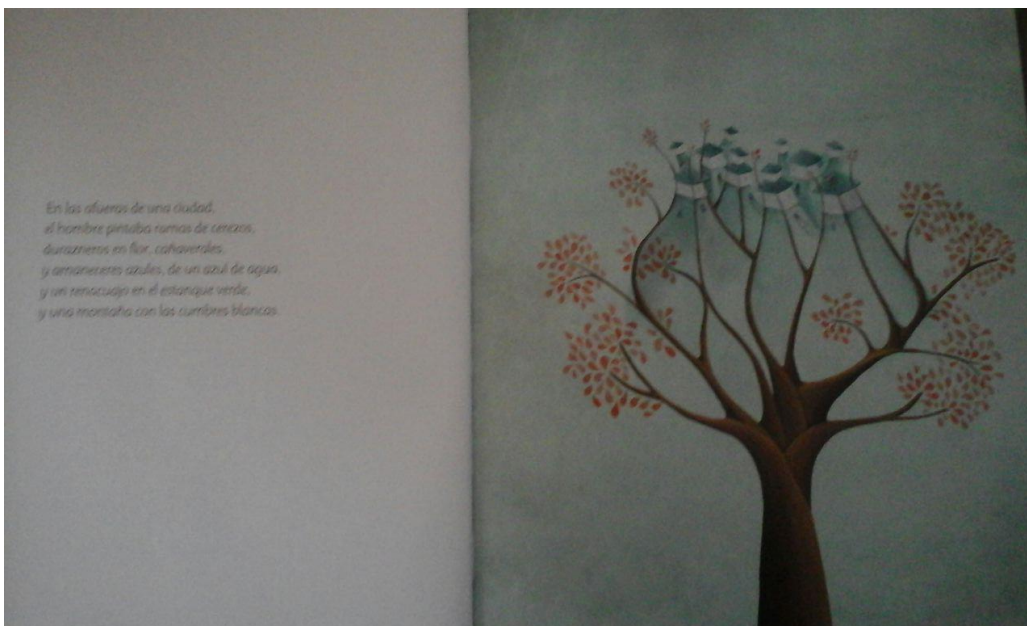
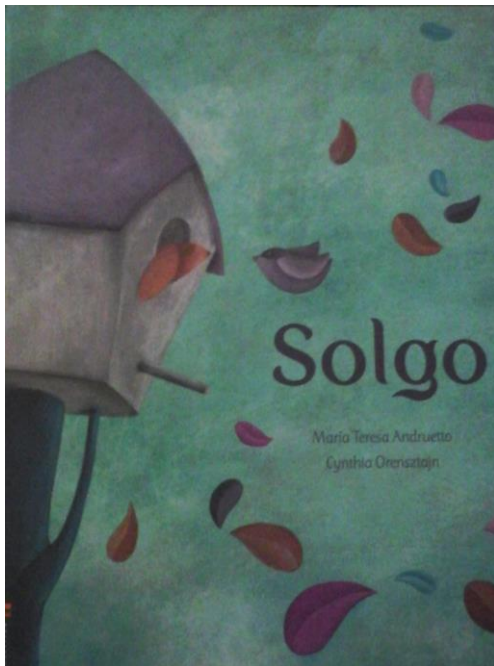


Figura 11. Andruetto, M. T. (2010, s/n)

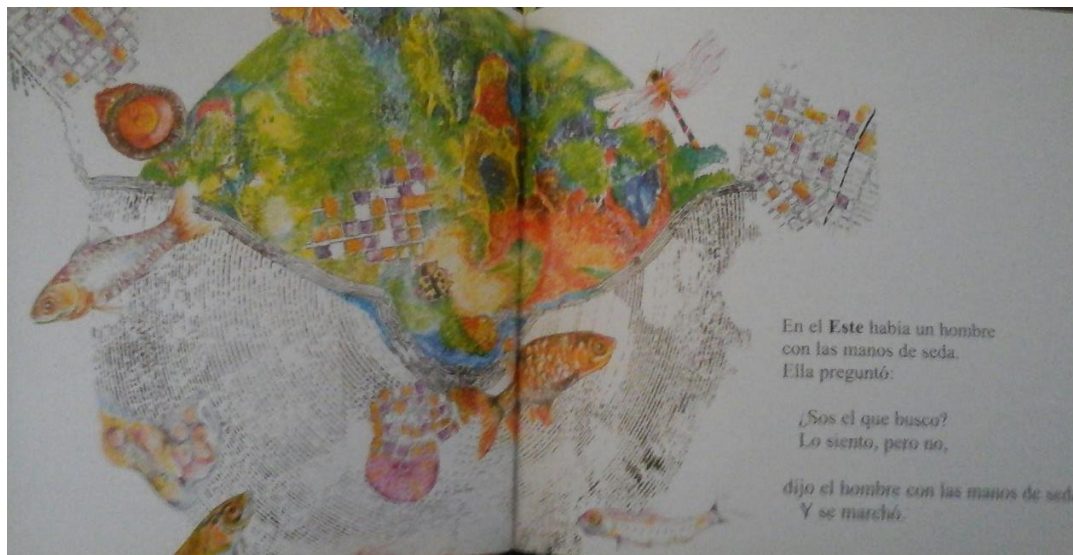


Figura 12. Andruetto, M. T. (2008 s/n)

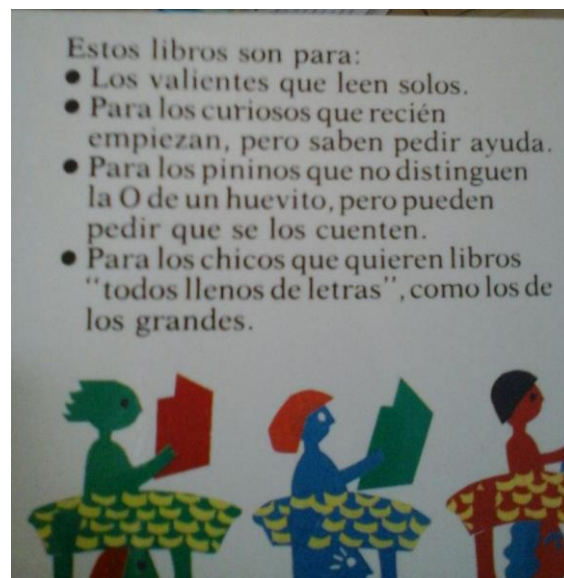
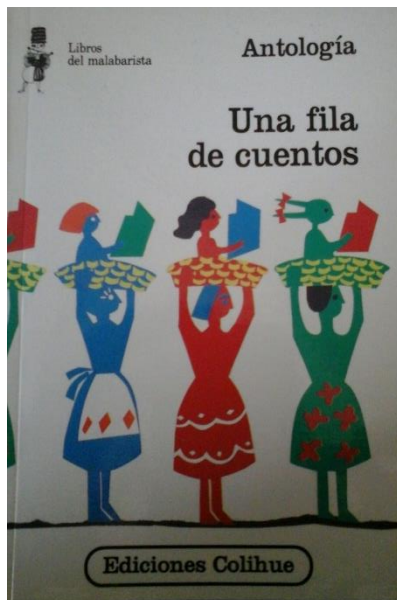


Figura 13. Andruetto, M. T. (2006)

Referencias bibliográficas

- Altamirano, C. y Sarlo, B. (1983) “Del campo intelectual y las instituciones literarias”, en *Literatura/Sociedad*. Buenos Aires: Hachette, 83-89.
- Alvarado, M. (1994) *Paratexto*. Buenos Aires: Eudeba.
- Andruetto, M. T. (2004). *Solgo*. Ilustraciones de Menéndez, L. Buenos Aires: e.d.b.
- Andruetto, M. T. (2005 [2003]). *Benjamino*. Ilustraciones de Grau, D. Buenos Aires: Sudamericana.
- Andruetto, M. T. (2006 [1994]) “Un árbol florecido de lilas”. En: *Una fila de cuentos*. Buenos Aires: Colihue.
- Andruetto, M. T. (2008a [2006]) *El árbol de lilas*. Ilustraciones de Menéndez, L. Córdoba: Comunicarte.
- Andruetto, M. T. (2008b) *Pavese / Kodak*. Buenos Aires: Ediciones del Dock.
- Andruetto, M. T. (2009) *Hacia una literatura sin adjetivos*. Córdoba: Comunicarte.
- Andruetto, M. T. (2010). *Solgo*. Ilustraciones de Orensztajn, C. España: Edelvives.
- Andruetto, M. T. (2012b). *Zapatero pequeño*. Ilustraciones de Bernasconi, P. Córdoba: Comunicarte.
- Andruetto, M. T. (2013 [2012]). *Peras*. Ilustraciones de Tabbita, F. Buenos Aires: mágicas naranjas ediciones.
- Andruetto, M. T. (2014). *Benjamino*. Ilustraciones de Orensztajn, C. Buenos Aires: Alfaguara.
- Andruetto, M. T. (2015) *La lectura, otra revolución*. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica.
- Bourdieu, P. (1983) *Campo de poder, campo intelectual*. Buenos Aires: Folios Ediciones.
- Eco, U. (1987) *Lector in fabula*. Barcelona: Lumen.
- Chartier, R. (1994) *El orden de los libros*. Barcelona: Gedisa.
- Link, D.I (1992) *El juego de los cautos. Literatura policial: de Poe a P. D. James*. Buenos Aires: La Marca Editora.

- Moscardi, M. (2016) *La máquina de hacer libritos: poesía argentina y editoriales interdependientes en la década de los noventa*. Mar del Plata: Puente Aéreo ediciones.
- Roldán, G. "Carta a los chicos". En: *Una fila de cuentos*. Buenos Aires: Colihue, 5-8.
- Rönnner, María A. (2011) *La aldea literaria de los niños. Problemas, ambigüedades, paradojas*. Córdoba: Comunicarte.
- Silveyra, C. (s/d) Los nuevos libros para chicos me sacan canas verdes (pero me encantan). Tendencias en la literatura infantil: el libro álbum y las narrativas metaficcionales. Recuperado de <http://losnidosdelectores.blogspot.com.ar/p/1-jornadas-nidos-de-lectores.html>
- Stewart, S. (2013) *El ansia. Narrativas de la miniatura, lo gigantesco, el souvenir y la colección*. Buenos Aires: Beatriz Viterbo Editora.
- Williams, R. (1980) *Marxismo y literatura*. Barcelona: Península.